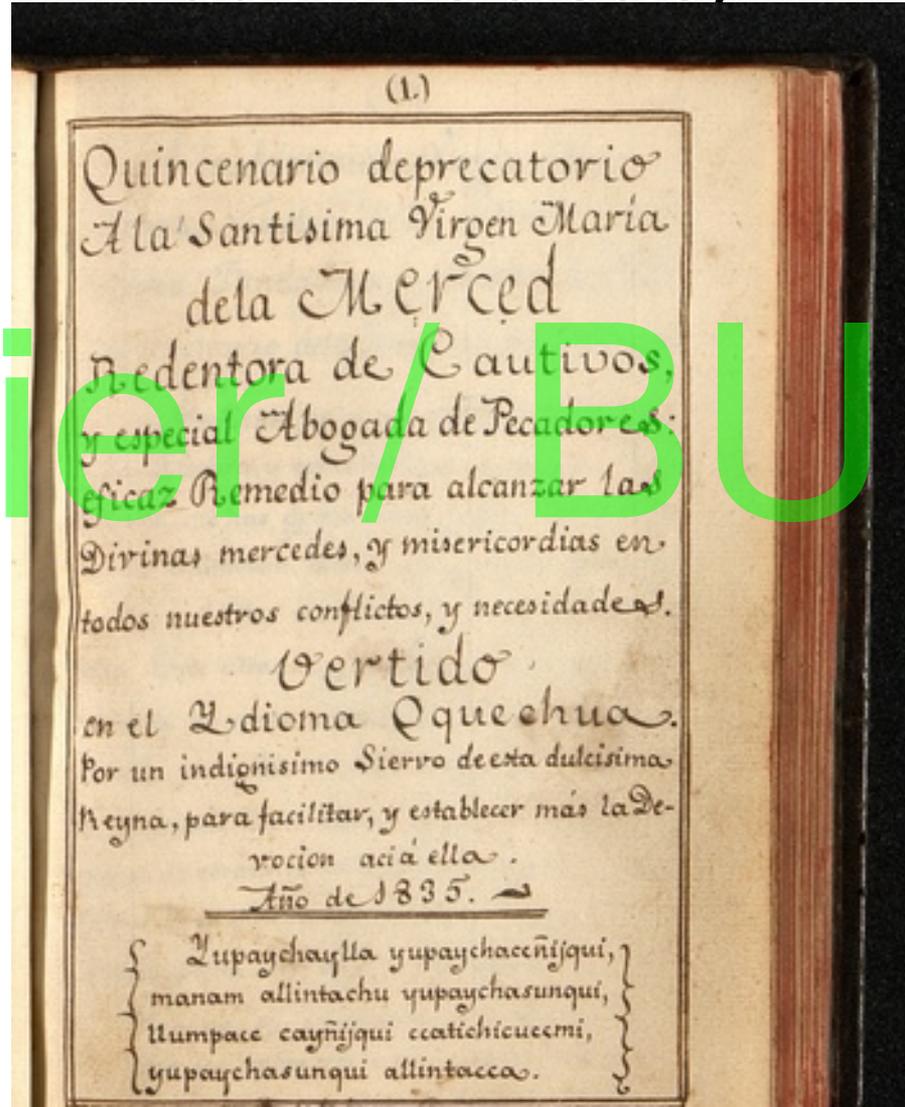


La production écrite

quechua coloniale

C. Itier / BULAC

Quincenario deprecatorio a la Virgen de la Merced (copie réalisée en 1835 d'un original du XVIIe siècle)



C. Itier / BULAC

naupagquen ppunchaüpace

Oracion.

Ancha cuyapayace, Sancta
huiñay Virgen Maria Merced! Chica
munagqueycu zapay Mama. Laquicue
cunam Ecampi tutapas, ppunchaüpas
cussicuncu: tucuy hinantin pacha kcan-
chariscumuce, chhiellusca Inti: ancha
çuni kcancharimuyñijquimantan ma-
na ima, llaquijpas pacacurmanchu:
Cristiano llaquiscaca, puhutisaca devo-
toyquicunamam chay cuyapayace
ñahuijquieta cutirijcuchimallay, lla-
quijpi, ñakcarijpi, chiquicunapi pas
Ecantam huaccyacumusunquicu: ma-

Carta de Esclavitud.

A, Sanctissima huiñay Virgen Maria
Merced! keapacc eterno Diospa munasca Jesusin,
Cristo Jesus Churimpa çapay Alaman, Espiritu San-
top llumpacc Espoçau, hañacc-pachap-pas, çaypa-
chay-pas ceollanan Ceoyan, Laquicucc-cunap cussi-
cuyñin, Huçhaçapaennap pucaran. Nôcca (M. M.)
ima, imayñijecama millaymana huçhaçapa çaspapay;
ichacca Ceanta sirvinayacc çonceoyhuanmi, vnachay-
cusecca esclavoyquipacc Ceantamancama yoycunmillayqui:
Ceantam aellacuyqui tucuy llapantin Angelpa, Sancto-
cunap-pas ñauquimpi çapay Ceoyallaypacc, Señora-
llaypacc, Mamallaypacc. Cunan ppunchaúmantari, Cam-
pa Esclavoyquipaccacemi çharquijeuchicuyqui, Ceanta tu-
cuy cauçayñijipi sirvinaypacc. Huaquin runacunactapas
Ceanta sirvinaypacc çuyarichisaccacemi. Çhayraycun,
çonceoypa huquinmanta mañacumuyqui, ceuyapayacc Ma-
ma, ancha ñucñu Merced Sutiçquiraycu çharquicullahu-
ay, Esclavoyquicunop suiunman, cauçayñinman, huella-
chacuyñinmanhuan: çay vnachaypin Sancto Escapula-
rioyquieta allin cauçaypi, huanunay pachacama ceas-
ceoypi aparaypacc. Çhaymantari, çapay Cristo Jesus
huahuayquip hichhasecan Yahuarñinraycu, Viçariçulla-
huay, çanapaycullahuay, ceuyapayaycullahuay: Cristo
Jesusmanta, keapacc graciama huñijechimullahuay: ~
çharquijeurecayqui Esclavo hina, allinta cauçaspas,
hanacc-pacha cussi gloria huçieta, huiñaypa, huiñay-
ñincama vsachicunallaypacc. Amen Jesus.

*Flecto cervicem cordis mei sub pedibus Majesta-
tis tue. Aug.*

(3.)

Practica dela Quincena.

Sancta Cruzpa vnachanraycu, *
auccaycu-cunamanta * çquespichihuay-
cu, Dios Apuscu. * Yayap, Churip,
Espiritu Sanctop sutimpi. Hinatacc cachun
Jesus.

Protestacion dela Fé.

Ancha ceuyapayacc, Sanctissimo
Dios, Yaya, Churi, Espiritu Sancto,
quinça Persona çaspa, huc çapalla,
checca Dios. Ceantammi Y, ñini, Cam-
pin suyacuni, Ceantam munayqui,
tucuy ima, haykeacta yallipa. Nô-

CATECISMO

Y

DOCTRINA

CRISTIANA

EN EL

IDIOMA QQUECHUA.

ORDENADO

Por autoridad del Concilio Provincial de Lima: é impreso en dicha ciudad el año de 1583

Se dá nuevamente á luz en esta impresion, con notas curiosas, y adiciones necesarias

Con licencia de los Superiores.

CUZCO: 1843

Ceanchis heqquenmi, llapapacc hucñu soncco cay;
Benignidad sutioco.

Pusacc heqquenmi, qqe-achachcascapas, llamppu soncco cay: *Mansedumbre* sutioco.

l-becon heqquenmi, tueny yuyayhuan Diosman Y, nis;
Fé sutioco.

Chunca heqquenmi, ima, haycespipas tupusccalla caue
cay: *Molesta* sutioco.

Chunca hucñioco-ninmi, mana allin aychanchispa hata-
riyūincunata machuchiy: *Continencia* sutioco.

Chunca iscañioco-ninmi, millay aycha huchamanta llam-
pacc-lla huacescachay: *Castidad* sutioco.

LAS BIENAVENTURANZAS.

Hanacc-pacha huñay cu-si canay samicuna. (*Bienaven-
turanzas* sutioco), pusaccmi.

Hanapaqqenmi, huñay cusi samioce-cana: (+) Espiri-
tancupi, sonccoconspiras Huc-chacuna; pacycuaoc, ari. (*)
Hanacc-pacha copacc cay caneca.

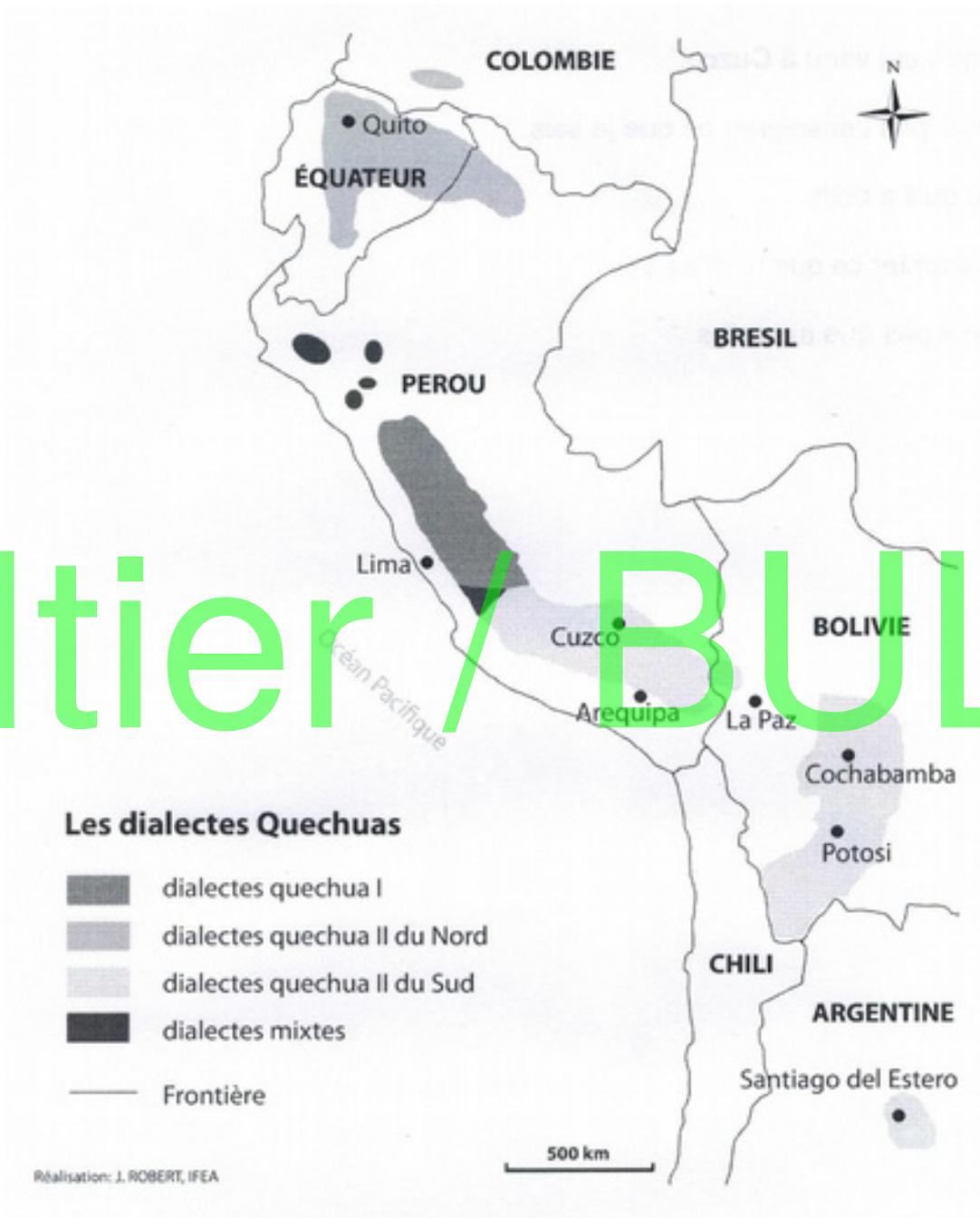
(+) Huñay cusi samioce. El Señor Don Francisco del Campo, en su
Diccionario. Como tambien el R. P. Diego Gonzalez, Religioso, de la com-
pañia de Jesus, en su respectivo Diccionario. Se ha añadido, Cuna.

(*) Ari: entre comas. Por que. Esta particula Ari, corresponde propi-
amente, à aquel Per que, que tiene este santo reso en cada clausula.
Cualquiera hagase cargo sobre esta particula Ari; y se satisfará plenamen-
te. Ari, [vuelvo à decir], significa, Si, Pues, Per que. Pero aqui se to-
má por la ultima significacion, que es: Por que. Por convenirle formalisi-
mamente à este reso que tiene el Per que. Esta particula Ari. Está bien
usada en el dia, y no se puede decir otra particula, por dos razones. La
primera: por que no estamos ya en tiempo de los Abaleigos, sino en el de
la mejor ratiocinacion. Y la segunda: por que estan puestas aun en los
Diccionarios, muchas voces para elejir, las que nos sean adecuadas al asun-
to, y tiempo, y clara locucion.

En este santo reso se debe omitir la palabra Cancu, pora libertarnos
de una impropiedad muy notable; pues sin el verbo Cancu, está muy al pro-
pio, el que este reso se diga, salvo el mejor parecer del estudioso lengua-
ra para el bien comun de las almas fieles.

Item, el verbo sustantivo, es Cusi. Y corresponde, en todo, al Sum, es,
fui, latino. Tiene cuatro significaciones, Ser, Haber, Estar y Tener. Y
por todas se conjuga de una misma suerte. Pero en ninguna de estas sig-

C. Itier / BULAC



L'ancienne diversité linguistique andine

« On trouve à peine une vallée un peu large dont les habitants n'aient pas une autre langue que leurs voisins. Mais que dis-je une vallée ? Dans cet archevêché de Lima il y a des villages qui comptent sept *ayllu* ou factions qui ont chacune une langue différente. »

Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo*, 1643

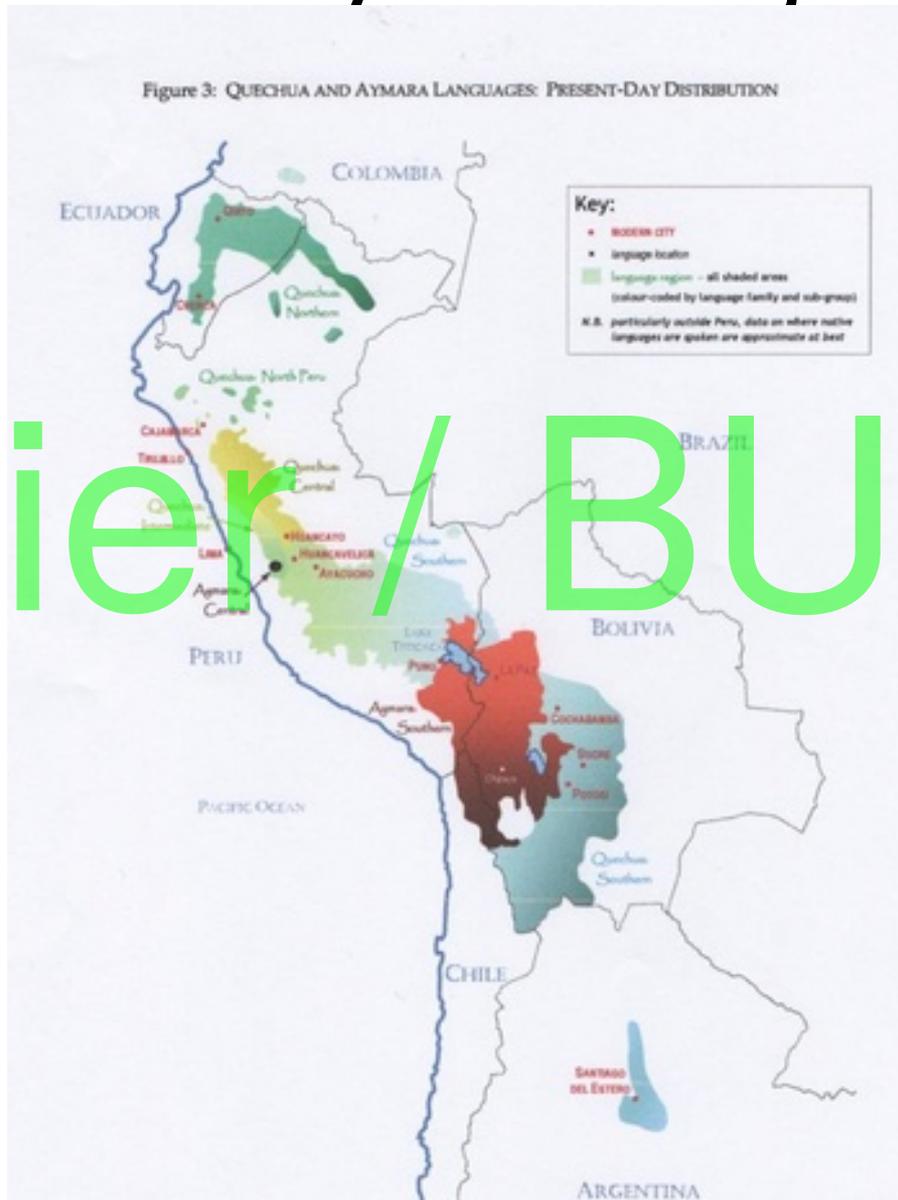
quelques unes des « langues particulières » du Pérou ancien



- 1 Malacato
- 2 Rabona, Bolona, Xiroa
- 3 Tabarcale
- 4 Patagón
- 5 Sácata
- 6 Begua
- 7 Copallén

C. Itier / BULAC

quechua et aymara aujourd'hui



C. Itier / BULAC

Les facteurs de l'effacement des « langues particulières » au profit des « langues générales » (1)

Chute démographique

C. Itier / BULAC
empire inca:

ca. **12 millions** d'habitants vers 1500

> **600 000** Indiens vers 1600

Les facteurs de l'effacement des « langues particulières » au profit des « langues générales » (2)

Immigration espagnole faible

1 % de la population de la vice-royauté du Pérou
vers 1600

C. Itier / BULAC

Les facteurs de l'effacement des « langues particulières » au profit des « langues générales » (3)

Migrations internes massives

- **temporaires**, pour travailler afin de payer le tribut
- **définitives**, pour échapper à la *mita* et au tribut en devenant *forastero* dans une autre communauté

Les facteurs de l'effacement des « langues particulières » au profit des « langues générales » (4)

Expansion du commerce

« [pour] la communication, le contact et le commerce qu'ils [les Indiens] ont aujourd'hui les uns avec les autres, et leur concours dans les villes des chrétiens et leurs marchés, dans leurs affaires et pour le service des Espagnols, ils utilisent, pour se comprendre entre eux, la [langue générale]. »

Domingo de Santo Tomás, 1560

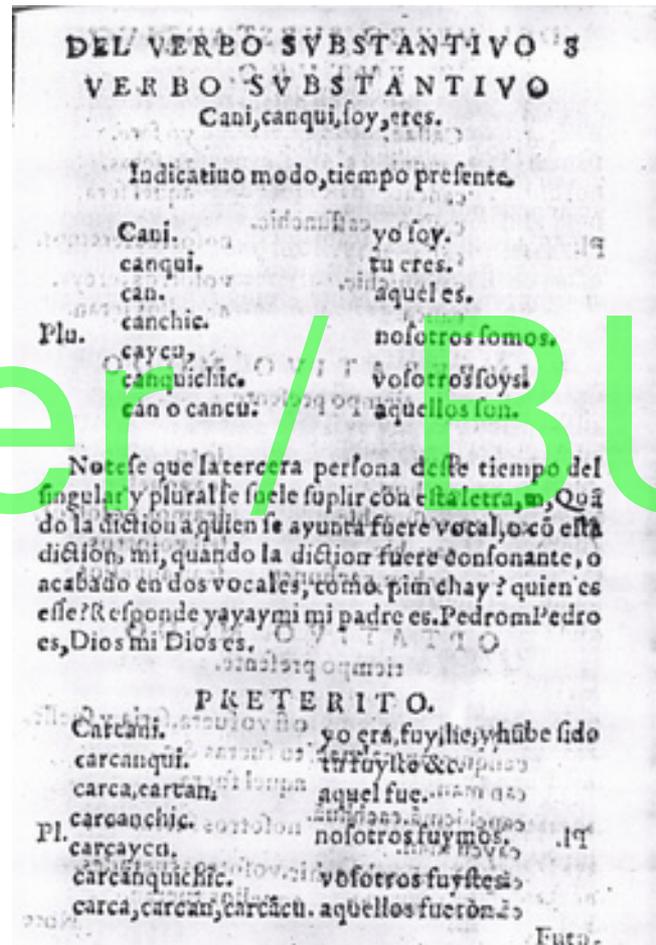
dictionnaires et grammaires du quechua
(1560-1619)

1560	Premier dictionnaire et grammaire du quechua: Domingo de Santo Thomas, <i>Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perv y Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Peru</i>, Valladolid.
1586	Anonyme, <i>Arte y vocabulario en la lengva general del Perv llamada Quichua, y en la lengua Española</i>, Lima.
1607	Diego González Holguín, <i>Grammatica y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua, o lengua del Inca</i>, Lima.
1608	Diego González Holguín, <i>Vocabulario de la lengva general de todo el Perv llamada lengua Qquichua, o del Inca</i>, Lima.
1614	Rédition de l'<i>Arte y Vocabulario</i> de Blas Valera, Lima.
1616	Alonso de Huerta, <i>Arte breve de la lengua quechua general de los Yndios de este Reyno del Piru</i>, Lima.
1619	Diego de Torres Rubio, <i>Arte de la lengva qvichua</i>, Lima.

dictionnaires et grammaires du quechua
(1691-1787)

1691	Estevan Sancho de Melgar, <i>Arte de la lengva general del ynga llamada Qquechhua</i> , Lima.
1700	Réédition de Diego de Torres Rubio, <i>Arte de la lengva qvichua</i> , Lima.
1753	Anonyme, <i>Breve instruccion o arte para entender la lengua comun de los Indios, segun se habla en la, provincia de Quito</i> , Lima.
1753	Anonyme, <i>Arte de lengua, de las misiones del río Napo</i> , ms.
1754	Réédition de Diego de Torres Rubio, <i>Arte y vocabulario de la lengva qvichua</i> , con adiciones de Juan de Figueredo (en particular un "vocabulario chinchaysuyo), Lima.
1787	Juan de Velasco, <i>Vocabulario de la lengua peruana quitense, llamada del Inca.</i> , ms.

Annonyme
Arte de la lengua quichua (1586)



C. Itier / BULAC

Diego González Holguín, *Vocabulario ...* (1608)



C. Itier / BULAC

institutionnalisation de l'enseignement du quechua

1550 Création de la première chaire de quechua à la Cathédrale de Lima.

1569 Création d'un enseignement de la « langue générale » au collège des jésuites de Lima (San Pablo).

1578 Une cédule royale interdit d'attribuer une paroisse d'Indiens aux curés qui n'auraient pas une bonne connaissance de la langue indigène.

1580 La chaire de quechua de l'Université de San Marcos commence à fonctionner.

ca. 1582 Création d'une chaire de quechua à La Plata (actuelle Sucre).

1591 Commence à fonctionner à Quito la chaire de « langue générale » (en plus des enseignements existant dans le collège jésuite de San Luis et le monastère des dominicains).

TRATADO
DE LOS EVANGELIOS,
QUE NUESTRA MADRE LA
IGLESIA PROPONE EN TODO EL
AÑO DESDE LA PRIMERA DOMINICA DE
Aduento, hasta la última Miffa de Difuntos, Santos de España,
y añadidos en el nuevo rezado. Explicase el Evangelio, y se
pone un sermón en cada vno en las lenguas Castellana, y Ge-
neral de los Indios deste Reyno del Perú, y en ellos don-
de dà lugar la materia, se refutan los errores de la
Gentilidad de dichos Indios.

DEDICADO ^{AD} AL SANTISSIMO PREDICA-
dorie las Gentes, y Apostol Pablo, y al Ilustrissimo Señor Doctor
Don Pedro de Villagomez, Arçobispo desta Ciudad, y a
todos los Señores Obispos del dicho
Reyno.

POR EL DOCTOR
D. FRANCISCO DAVILA
NATURAL DE LA CIUDAD DEL
CVZCO, CANONIGO, Y MASSESCVELA
de la Metropolitana de la Plata, y aora Canonigo
desta de los Reyes.

TOMO PRIMERO, QUE CONTIENE DESDE
La Primera Dominica de Aduento, hasta el Sabado de la Octava
de Pentecostes.

Francisco de Ávila, Tratado de los Evangelios (t. II, 1648)

*Esta es la para nosotros en el cielo, y la gloria ante Dios
es eterna, y allí nos de que tener recelo, ni
pina, sino en compañía de los Angeles descan-
sar en una vida de vida eterna. Esto consi-
guen los que aman a Dios, y se apartan de pecar,
y hacen penitencia de sus pecados, y se edifi-
can.*

* *El si entendí fomas, que esta es la Bt
nueva, y está, y está en el cielo. Esto
no es que no pueda explicar como es.*

M *A D los Ynges vuestros
Xps, quando se holgareo
en el mundo de las reges, y
de las comedas, mugeres, y
gas, y otras cosas. Pero todo esto es cosa de aflo
y de burla, y no importa con el contrato del cielo.
Los Reyes de Calicut, y sus hijos, y todos los
doños y señores, que tienen todos reinos,
tierras, y ciudades, y plazas, que poseen
que es esto, ni que vale? Nada; porque es to-
do como uno fante, es vanidad; y como un
vaseo, que todo muy hermoso, y dentro está
baldío; y como un ramillete de muy hermosas
flores, que en un día se marchita, y se desvan-
sca, y se acaba por ay.*

* *Y finalmente todo se acaba, y viene la
muerte, y el mismo cuerpo que gozamos de aque-
do, cae, y se acaba, y se corrompe, y tiene per-
nicio eterno, aunque sea del Ynges, y querria
no entenderlo: esto es la gloria, y contento de esta
vida.*

Y *A L contrario al contento, y glo-
ria del mundo, lo precioso ver a
Dios, que es la suma de todo bien
porque en el mundo se tiene nuef-
tra alma de tan gran regalo, y contento, que
no se puede explicar; porque en esto está todo
cristiano, y encorriendo, y tiene el alma quanto
puede de Dios. No como en esta vida, que si
no es como un vaso, luego se acaba, y en
ninguno de estos por.*

Vtecallan asi fiocanchirpce capo
cuna ppochoanca, hanacpachapi
caucayti Diospa ecayllampi cuçicuy-
ti manapunim pposhocacachu, chay
piti mana ymallamantapas ppetina
llaquina captin. Angeleumahuon eca-
pacc, Apu cançaypi çamanalla. Ca-
tam vçachin Diosman çoncco eccc
runa, huchamanta anshucc, huchall
cuscantanta llacqccc, heanacc.

* *A! Yachanchicman ymach cay
vichay cuçicuy hanacpachapi caucay,
tiçay. Manam caytaçca pipasçayca
una thofitatanmanchu.*

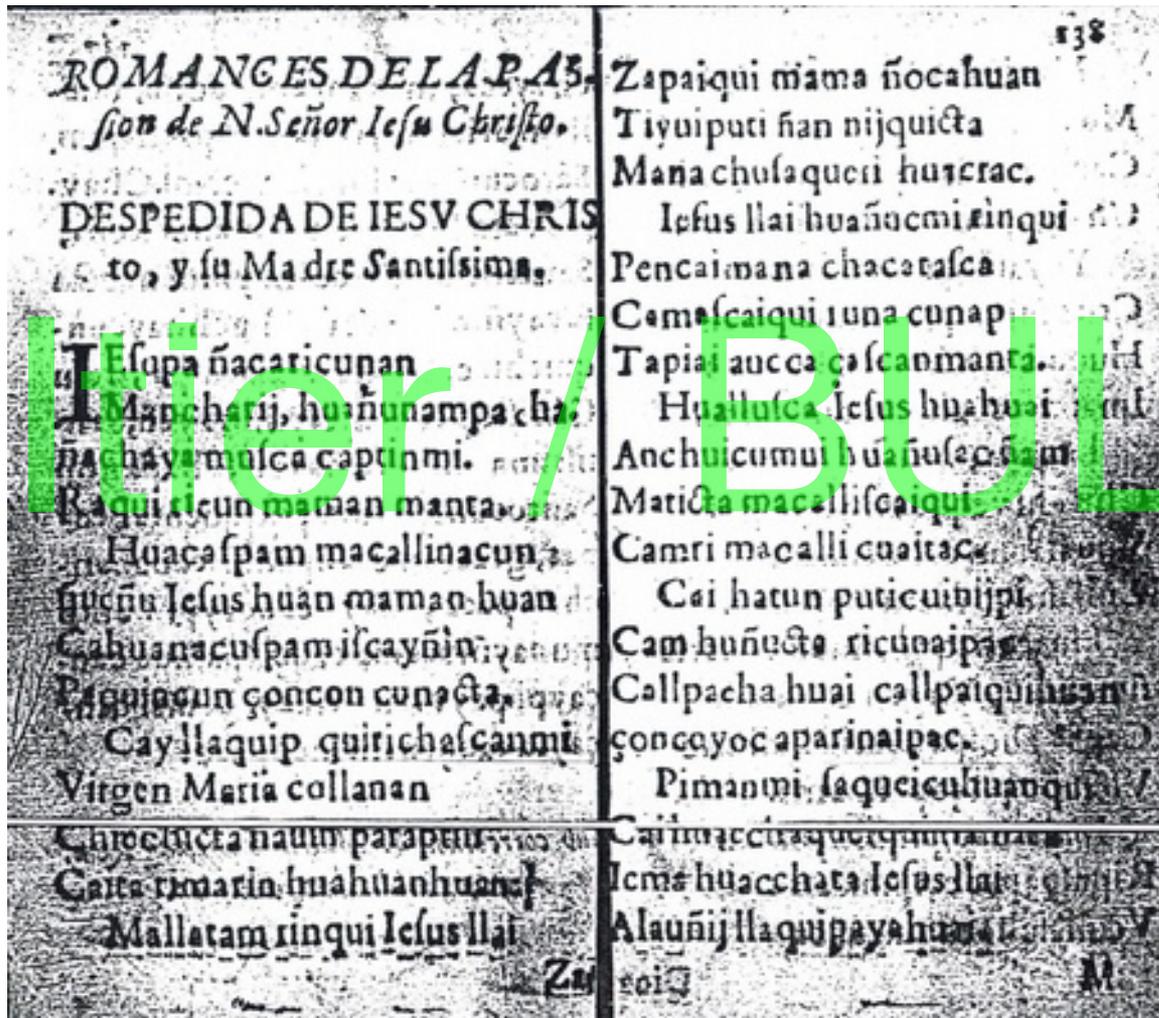
* *Yuyascuychic capac Ynta au-
puyquichic eu ymachicam cuçicuy
chica fiarçay ppaçhachan, cuçicuy-
huon huamiconahuon, pucellayllá,
y ma haycaçonahuonpas. Chaycomá
ari caoca puchaycapahuonacpacha
cuçicuyhuon tinucuchifca. Cullillapi
Reyfinchic chetinenahuon, hinan-
tin tcccçimuyapachic capacc Apu
cunapas chica yanayoccc, ppachayoccc
ccoi, ccollqccoyoccc, y ma yepam
chaycuna, y ma çhançoccc i Maná
allapay yupachu, mana eacchinam,
chuçacc çapam, huc ancha qccell-
caçca çunacc qccero hinan, verú
pi chuçacc llacapintihuc maytuçca
fiarçay ççachinam, hoc ppunchau-
llapi ppochoacc, huacellitccc, yan-
cca vichuna*

* *Hinacaprinti, llapam ppothucan,
huahuy hamen; quiquin vccunchic
chaycunahuon cuçicoccc çititccc ppu-
chucacum, nillay afnatin Yncap cccc
pas, ticuyllaçapas nillanquis çayhi-
nam cayfachapi cuçicuy.*

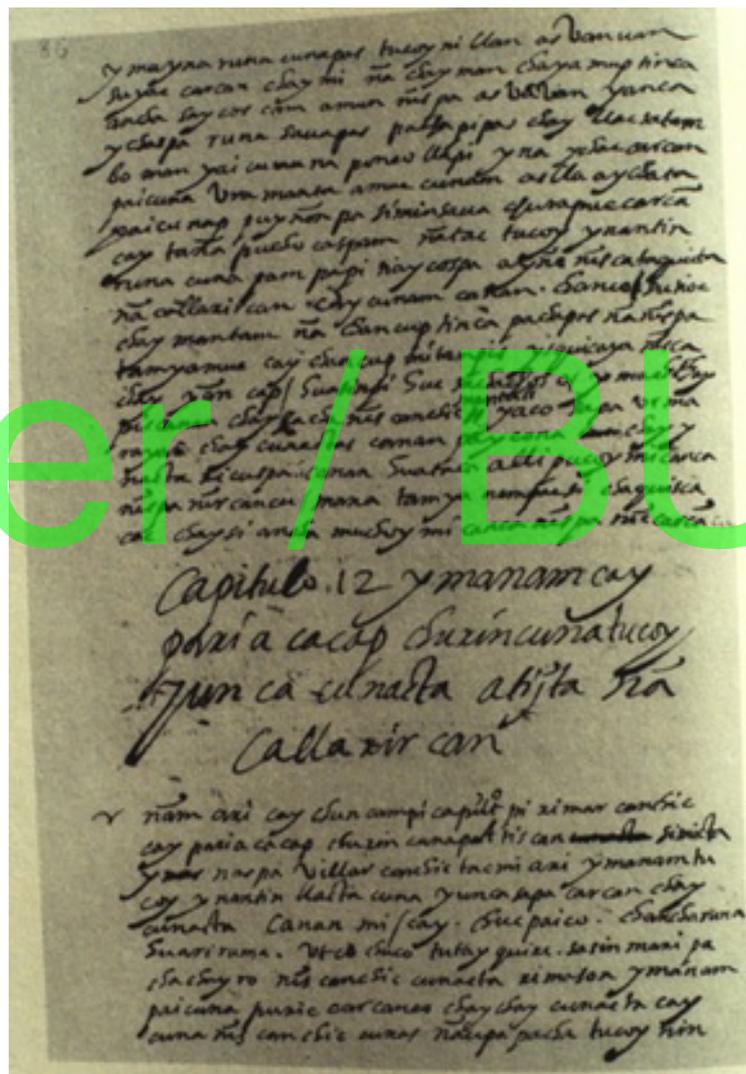
* *Hanacpacha cuçicuyti hoc ha-
murtacc. Eacpacen i Diospa llapap
ccollananta ticuna, ticupinchicoc
ari. A ninamchic ymaymana, hayccay
mana manati nana cuçicunahuon
llcccçmaccan eama hennatitit cayta
ticuçcampañi ati huñillaçca animan
chic ticun, çcccçan llapachinam
munamanta. Manam capachapi hi-
nacho, çaypica ari çunacayquidá
vçachiptijqui, tuyllam aminqui, wa-
mana*

C. Itiene / JULAC

Gaspar Manuel, *romances...*, 1705



Appropriation indigène de la culture écrite le Manuscrit de Huarochirí» (entre 1598 et 1608)



C. Itier / BULAC

lettres et pétitions en quechua (1605-1679)

1605-08	«Cay quiquin llactapi cabildo tantanacuna... », Calca.
1608	«Retractation des accusations faites par les Indiens de Chaucarímac résidant à San Francisco de Sunicancha contre leur curé Francisco de Ávila».
1610	Lettre du <i>fiscal</i> Diego Anca Liviác, Aija.
1616 5	5 lettres du cacique de Cotahuasi, Cristóbal Castillo.
1647	4 pétitions de femmes indigènes, Antabamba.
ca. 1650	Lettre de Fabiana Lachos, Cajamarca.
1660	Lettre de Francisca Culqui, Chipao.
ca. 1670	Pétition des caciques d'Uyupacha.
1675	Lettre du cacique Agustín Ymllón, Santa Cruz (Cajamarca).
1678-79	9 pétitions contre le curé de Chuschi, présentées par les villages de Chuschi, Choque Huarcaya, Auquilla et Tomanga.

Quipou (*khipu*)



C. Itier / BULAC

Quipou



C. Itier / BULAC

Comptable

360

CŌTADOR MAIOR ITEZORERO
TAVANTIN SVIOQVIPOC
CYRACA·COM DOR·CHAVA



con tu dor y reguena

con ta dor

C. Itier / BULAC

Khchipukamayua sur un ms.
de la fin du XVIe siècle



C. Itier / BULAC

Les créoles locuteurs des langues indigènes selon A. Carrió de La Vandra (1776) (1)

« A Chuquisaca, Potosí et Oruro, même **les femmes [espagnoles]** parlent l'espagnol très bien dans les conversations publiques et les salons de réception.

A La Paz, elles **parlent correctement l'espagnol avec les hommes dans les conversations privées,** mais **sur leurs "estrades"** on n'entend que la **langue aymara**, qui ressemble beaucoup à celle des maures où l'on fait travailler beaucoup la gorge. »

Un estrado

(Madrid, Museo Nacional de Artes Decorativas)



C. Itier / BULAC

Les créoles locuteurs des langues indigènes selon A. Carrió de La Vandra (1776) (2)

« Dans la ville raffinée de Cuzco, on parle la langue quechua qui est la plus douce de toutes celles du royaume, et **les dames de haut rang**, qui parlent très bien l'espagnol, manifestent la passion qu'elles ont pour **leur première langue qu'elles ont apprise de leurs mères, nourrices et servantes**, car sur les *estrados*, même en présence de barbares, comme en jugeraient les romains, **elles parlent la langue quechua entre elles** et avec tant de rapidité que c'est à peine si peuvent les comprendre les plus fins créoles. »

Les créoles locuteurs des langues indigènes
selon A. Carrió de La Vandra (1776) **(3)**

« **Les espagnoles communes**, pas seulement de naissance et d'éducation, sont les plus excusables pour ce manque d'attention ou d'étiquette, car sachant mal l'espagnol elles éprouvent quelque pudeur à s'exprimer dans cette langue pour ne pas s'exposer au rire des moqueurs, qui ne manquent pas dans le monde. »

«Nés parmi les Indiens, allaités par leurs femmes, **parlant leur langue**, habitués à leurs coutumes, naturalisés dans le pays pour y vivre depuis deux siècles et demi et formant presque un même peuple avec les Indiens, les créoles, je le répète, n'avaient sur eux qu'une influence bénéfique.»

Juan Pablo Viscardo y Guzmán, 1791

oeuvres dramatiques quechua (1650-1797)

ca. 1650	Juan de Espinosa Medrano, <i>Auto Sacramental del robo de Proserpina y sueño de Endimion</i> .
ca. 1650-88	Juan de Espinosa Medrano, <i>El verdadero sol</i> , paradero desconocido (mencionada por C. Matto de Turner en 1890).
1668 ca.	Juan de Espinosa Medrano, <i>Auto Sacramental del Hijo Prodigio</i> , ms.
1700	Gabriel Centeno de Osma, <i>El pobre más rico</i>
ca. 1750	Anonyme, <i>Usca Paucar</i>
1782	Antonio Valdez, <i>Comedia trágica intitulada Los rigores de un padre y generosidad de un rey</i> , (= <i>Ollantay</i>).
1793	Anonyme, <i>El milagro del Rosario</i>
1797	Anonyme, <i>Entremés del huantino y la negra</i> , obra bilingüe.

Juan de Espinosa Medrano
(détail d'un portrait existant dans l'ancien
séminaire de Cuzco)



C. Itier / BULAC

Juan de Espinosa Medrano



C. Itier / BULAC

El milagro del Rosario (copie de la fin du XVIIIe s.)

Comedia Famosa del pobre mas
rico casi Entitulada el Milagro del Ro-
sario Compuesto por el Doctor Lindarejo en
Lengua Nueva Dirigida ala Ciudad del
Cuzco y en ella Hallan las personas siguen

Vinaguiro Inca	Amaro Inca
Tauritito Inca	Guespillo Gracioso
Core Siclla Nustta	Core Umia Nustta
Un Angel	Acompañam ^{to} y

Usca Paucar (copie du XIXe s.)

Auto Sacramental el Estrocinio de Maria
Señora nuestra en Copacabana año Virginito
Personas que hablan en ella.

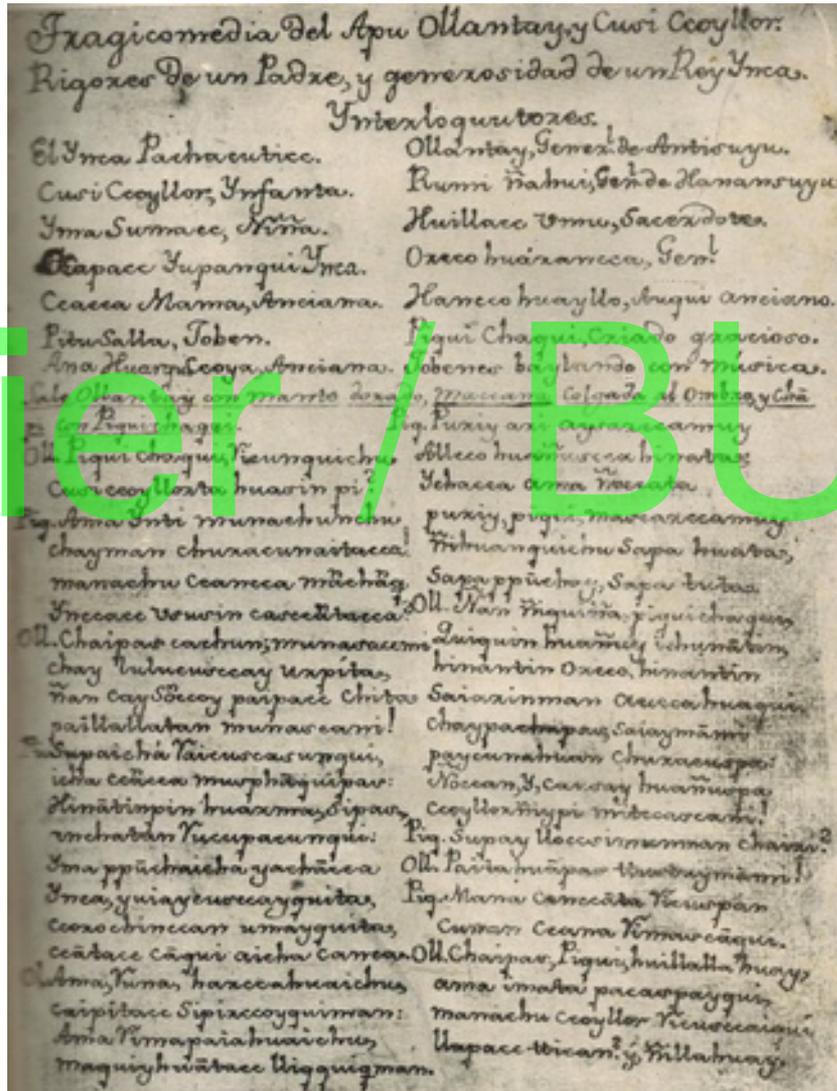
<i>Uscapancar</i>	<i>Suzvel Yuncanina</i>
<i>Iguespillo</i>	<i>Cuatro manes</i>
<i>Clorittica</i>	<i>Chogque Apu anuano</i>
<i>Das uninas cuadas</i>	<i>Un Angel</i>

Salte Uscapancar de pobre, y Iguespillo de ridiculo

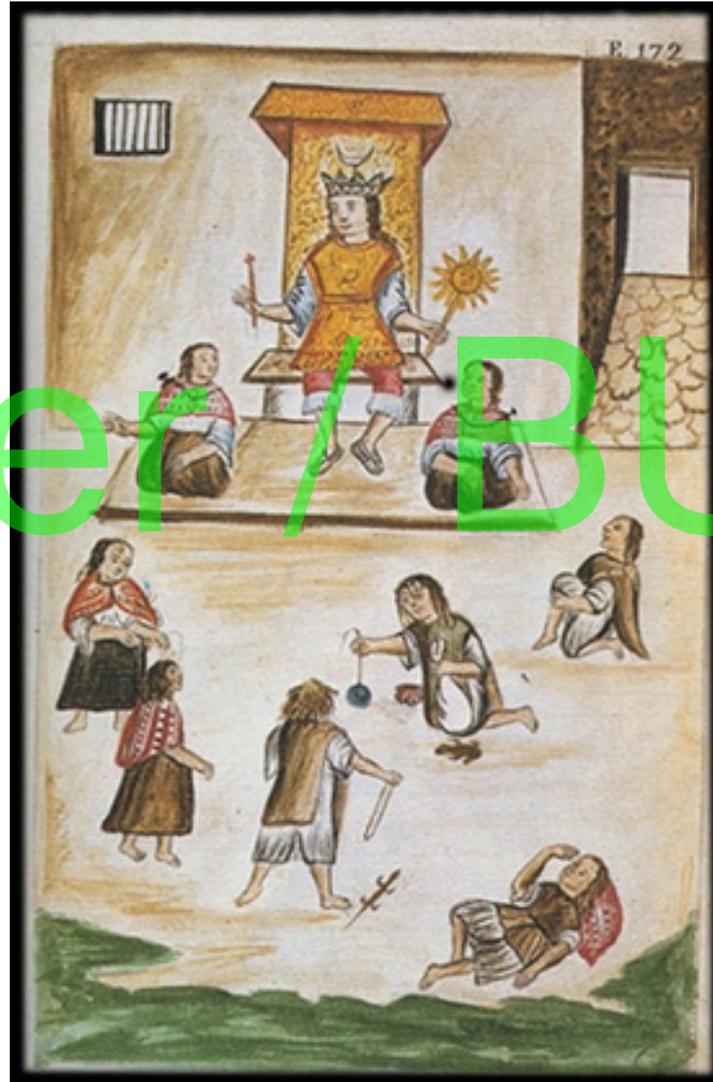
<i>Usca. Suyaymimi chincascamta</i>	<i>Igu. Nuccallapaccmi Uagmicea</i>
<i>Miyullapoti nistescam</i>	<i>noccallapaccatac phitico</i>
<i>amaña caymanchu amaña</i>	<i>yanceatungui, noccallatatac,</i>
<i>Sonceoyim piupancaña</i>	<i>chaquihungui, noccallatatac</i>
<i>tucuy phuti guesay cayman</i>	<i>Iguispillo Iguispillo nichmarqui,</i>
<i>ichapor chaytanar chāyayman</i>	<i>yacha illay hangqui hangqui</i>
<i>hallpaman nocca tucuy</i>	<i>noccalina hatapilinae</i>
<i>visi sami chini vupha</i>	<i>ichar chaupacha tamblinae</i>

C. Itier / BULAC

un manuscrit d'Ollantay (copie des années 1830)



représentation de la mort de l'Inca
(fin du XVIIIe siècle)



C. Itier / BULAC

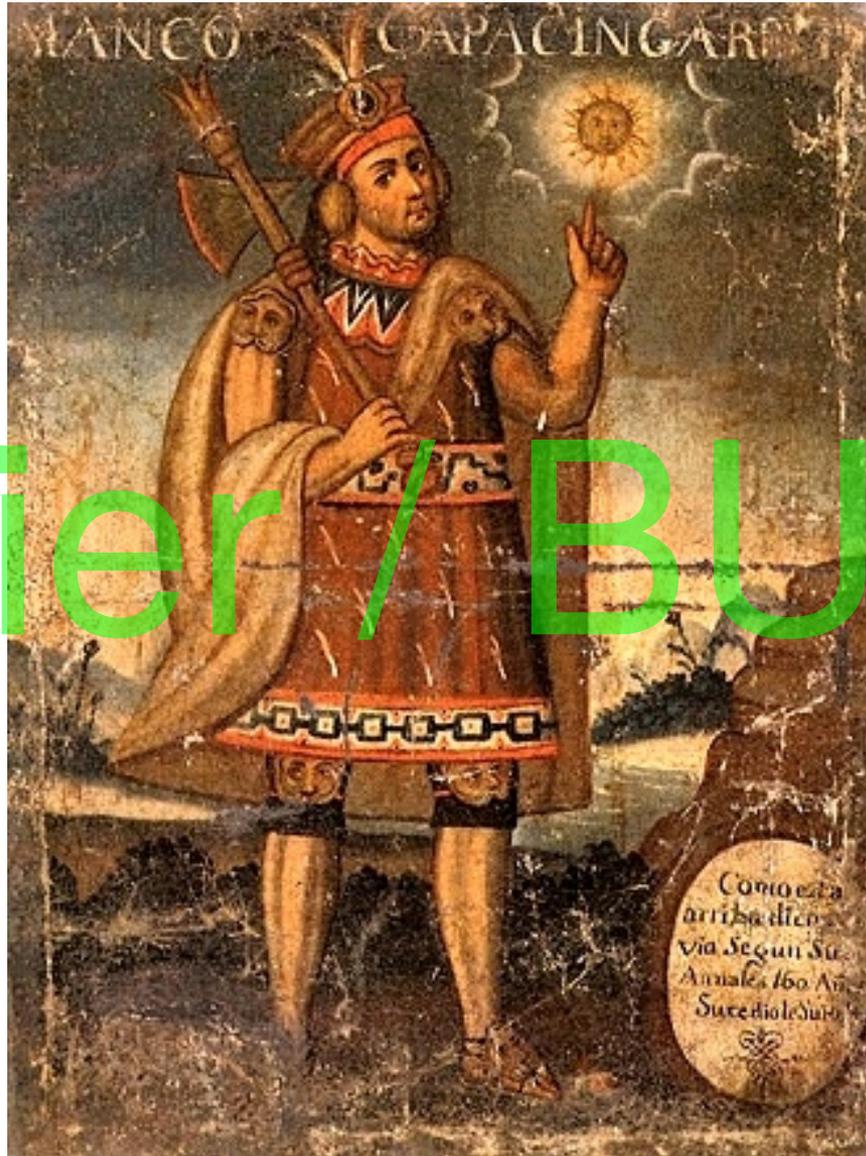
acteurs à Huarochirí (années 1940)

5D2CADA DI



C. Itier / BULAC

Manco Cápac (XVIII siècle)



C. Itier / BULAC

Mama Ocllo (s. XVIII)



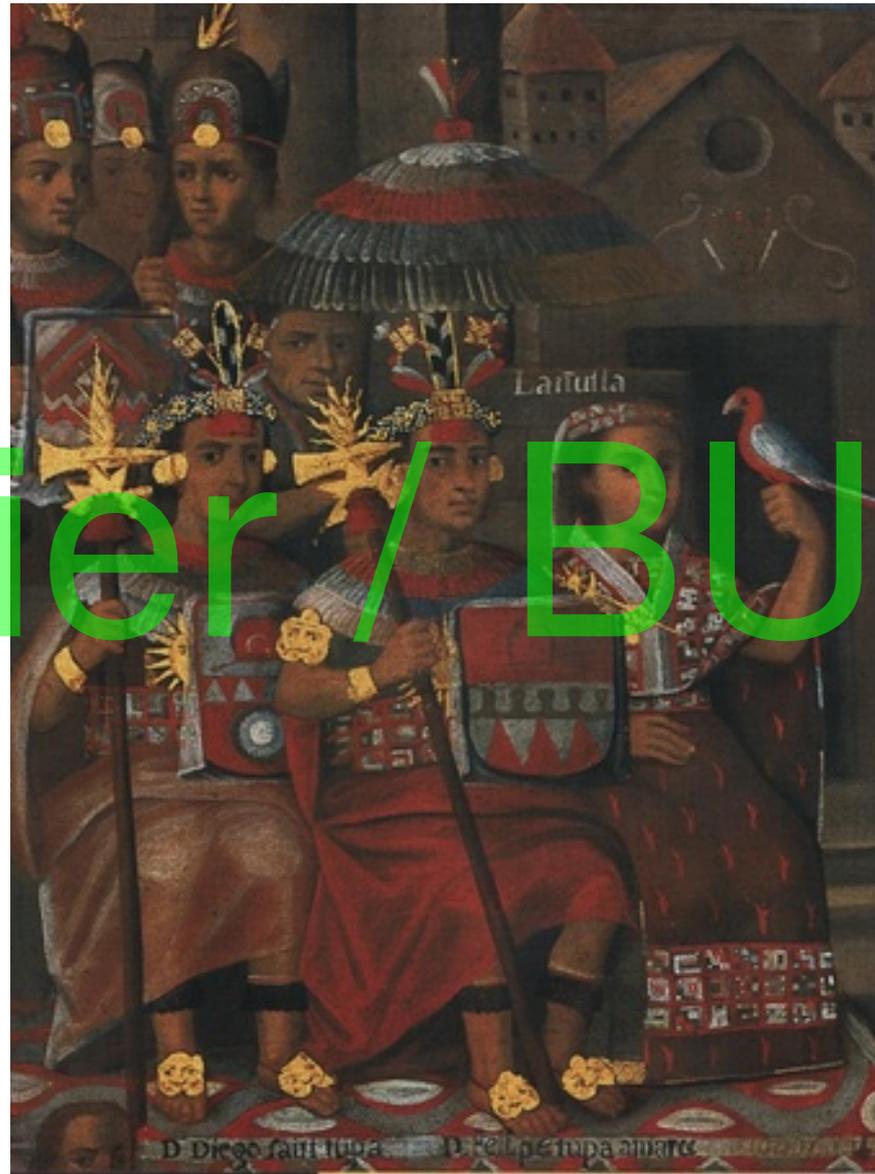
C. Itier / BULAC

La peinture à thèmes historiques incas (XVIIIe siècle)



C. Itier / BULAC

Šayri Thupa, Thupa Amaru et Beatriz Ñusta
(avec le blason du Tawantinsuyu sur l'église du fond)



C. Itier / BULAC

Francisco Sinchi Roca (1720)



C. Itier / BULAC

Luis Huaman Tito (1745)



C. Itier / BULAC

Femme de la noblesse en costume d'apparat
(1730-1750)



C. Itier / BULAC

Blason de la famille Betancur (XVIIIe siècle)



C. Itier / BULAC

dernier tiers du XVIIIe siècle: la langue générale attaquée et défendue

1767 : expulsion des jésuites de l'empire espagnol.

1770 : cédule royale ordonnant que soient prises les mesures “pour qu'une bonne fois pour toutes on parvienne à l'extinction des différentes langues des Indiens et que seul soit parlé l'espagnol”.

1781 : (15 mai) interdiction de représenter des pièces de théâtre en quechua à sujet historique dans l'Intendance de Cuzco.

1784 : suppression de la chaire de quechua de l'université de San Marcos.

1793: José Manuel Bermúdez, “Discours sur l'utilité et l'importance de la langue générale du Pérou” (*Mercurio Peruano*, t. IX, n° 300, Lima, 17 novembre).

le chanoine Justo Apu Sahuaraura (vers 1836)



C. Itier / BULAC

Justo Apu Sahuaraura, dans la présentation de son édition manuscrite d'*Ollantay* (1838)

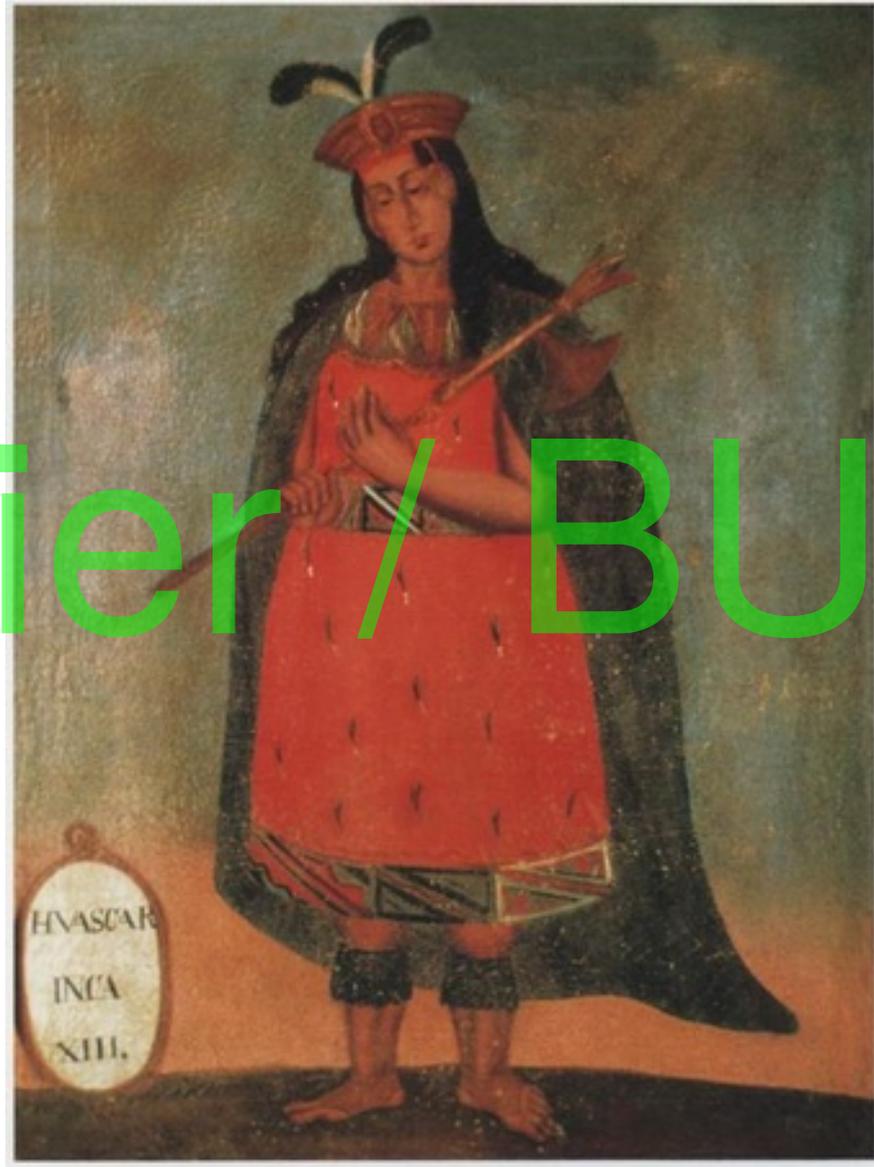
« Dans un pays où la tyrannie espagnole maintint la pensée en esclavage avec des chaînes de fer, où il était dangereux de parler la langue propre et où l'activité littéraire se trouvait altérée, on est surpris de voir qu'il y a eu des hommes ayant consacré une partie de leur vie et de leurs talents à la recherche et illustration des faits historiques de leur patrie et à la conservation des écrits pour qu'ils soient publiés en des temps plus heureux » (*Ruine de l'empire péruvien par les Espagnols*, ms.)

Felipe Tupac Amaru 1^{er}
milieu du XIXe siècle



C. Itier / BULAC

« Huascar, treizième Inca »
Cuzco, milieu du XIXe siècle



C. Itier / BULAC

Années 1820-1850

- 1820-44 : Calixto Tellechea Badrial, drames et comédies en quechua et traduction en quechua du poème "La despedida", de Juan Bautista Arriaza (1770 – 1837).
- 1838 : Justo Apu Sahuaraura, édition manuscrite d'*Ollantay y Usca Paucar*.
- Anonyme, élégie *Apu Inka Atawallpaman*.
- Diverses traductions de poèmes européens, surtout romantiques
- Composition de nombreux *harawi* en quechua